



## ***Quand les langues romanes jettent le masque...***

**Atelier préparé :**

**Français – Annick ENGLEBERT**

**Italien – Sabina GOLA**

**Espagnol – Alba BALLESTA MARTINEZ**

**Portugais – Ana CORGA VIEIRA**

**Roumain – Alice TOMA**

**Latin – Matteo SERRA**

**ULB**

**Faculté de Lettres,  
Traduction et  
Communication**

## Sommaire

<b>1. Les cartes pan-romanes de ...</b>	<b>3</b>
1.1. Masque	3
1.2. Cacher	3
<b>2. L'Amphitryon de Plaute</b>	<b>3</b>
<b>3. Le masque de la politesse</b>	<b>7</b>
3.1. En français	8
3.1.1. S'il vous plait !	8
3.1.2. Merci !	9
3.2. En espagnol	9
3.2.1. Por favor	9
3.2.2. Gracias	10
3.3. En italien	11
3.3.1. Per favore, per piacere	11
3.3.2. Grazie	12
3.4. En portugais	12
3.4.1. Por favor!	12
3.4.2. Obrigado!	13
3.5. En roumain	13
3.5.1. Vă rog !	13
3.5.2. Mulțumesc	15
3.6. En latin	16
3.6.1. Gratias ago	16
3.6.2. Quaeso te	16
<b>4. Quand le masque se démasque</b>	<b>17</b>
4.1. En français	17
4.2. En espagnol	18
4.3. En italien	18
4.4. En portugais	19
4.5. En roumain	20
4.6. En latin	21
<b>5. Que cachez-vous donc derrière ce masque ?</b>	<b>22</b>
<b>6. Masque, théâtre et carnaval</b>	<b>24</b>
6.1. <i>Le Tartuffe ou l'Imposteur</i> (Molière)	24
6.2. <i>La máscara</i> (Gabriel Celaya)	25
6.3. <i>Enrico IV</i> (Luigi Pirandello)	26
6.4. <i>Autopsicografia</i> (Fernando Pessoa)	28
6.5. <i>D'ale carnavalului</i> (Ion Luca Caragiale)	29
6.6. <i>Aulularia</i> (Plaute)	32
<b>7. Références bibliographiques</b>	<b>33</b>
7.1. Français	33
7.2. Español	34
7.3. Italiano	34
7.4. Português	34
7.5. Română	35
7.6. Latina lingua	35

## 1. Les cartes pan-romanes de ...

### 1.1. Masque



Les langues romanes se répartissent en deux groupes : le français et le roumain, d'une part ; l'espagnol, l'italien, le portugais et le catalan, d'autre part.

### 1.2. Cacher



L'espagnol, l'italien, le portugais et le roumain se rejoignent dans une forme issue du latin *abscondere* ('dérober à la vue'), dotée du préfixe *in-* pour l'italien. Le catalan opte pour un verbe d'origine gotique, que l'on retrouve en espagnol (*amagar*), en italien (*smagare*) ou en ancien français (*esmaier*) avec des sens variés. Le français opte pour une forme issue du latin *coacticare* ('écraser').

## 2. L'Amphitryon de Plaute

Amphitryon est une figure de la mythologie grecque qui a été reprise par le poète latin Plaute dans une farce qui constitue l'un de ses plus beaux textes. Le nom de ce personnage signifie littéralement 'qui épuise des deux côtés à la fois' et est devenu en français un nom commun qui désigne celui chez qui on est invité à manger.

De la légende d'Amphytrion sont nées de nombreuses autres pièces de théâtre :

- pour le théâtre français, l'Amphitryon de Molière ou encore l'Amphitryon 38 de Jean Giraudoux (qui serait la 38<sup>e</sup> version de l'histoire) ;
- dans la littérature espagnole, le personnage d'Amphitryon a été repris dans un roman du romancier mexicain Ignacio Padilla ;
- en Italie, Pandolfo Collenuccio (humaniste, 1444-1504), vulgarisa l'*Amphitryon* (sous le titre *Amphitryona*) pour le rendre plus compréhensible au public, une comédie qui sera représentée à la cour du duc Ercole I de Ferrare, à la fin du XV<sup>e</sup> siècle et qui constitue un moment important pour la renaissance

du théâtre classique en Italie<sup>1</sup> ;

- pour le théâtre portugais, *Auto dos Anfitriões* (1587) est un des trois textes dramatiques produits par Luís de Camões et *Anfitrião ou Júpiter e Alcmena* (1736) une des pièces de António José da Silva, dit le Juif, poursuivi et tué par l'Inquisition, écrites surtout pour la représentation avec des marionnettes (*bonifrates*) dans des opéras tragi-comiques ;
- pour la littérature roumaine, des romans éponymes tels que *Amfitrion* de Nicolae Breban (en 1994) ou de Simion Pop (en 1976).

Plaute donne lui-même les arguments de sa pièce<sup>2</sup> :

#### ARGUMENT I

Jupiter, à la faveur d'une métamorphose, et tandis qu'Amphitryon faisait la guerre aux Téléboens, a usurpé les droits d'époux auprès d'Alcmène. Mercure a pris la figure de l'esclave Sosie, aussi absent. Alcmène est dupe de leur ruse. Au retour, le véritable Amphitryon et le vrai Sosie subissent d'étranges et risibles épreuves. Querelles, brouillerie entre le mari et la femme. Mais enfin Jupiter, faisant entendre sa voix dans les cieux au milieu des tonnerres, s'avoue l'amant adultère.

#### ARGUMENT II

Jupiter, amoureux d'Alcmène, a pris les traits d'Amphitryon, son époux, pendant que celui-ci combat les ennemis de la patrie. Mercure le sert sous la figure de Sosie, et, quand reviennent le maître et l'esclave, il s'amuse à leurs dépens. Le mari fait une querelle à sa femme. Les deux Amphitryons s'accusent réciproquement d'adultère. Blépharon, choisi pour juge entre l'un et l'autre, n'ose prononcer. Enfin le mystère se découvre : Alcmène accouche de deux jumeaux.

Voici le début de l'acte II :

Latin	Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
Amphitruo : Age, i tu secundum.	Amphitryon : Eh bien, va, suis-moi.	Anfitrión: Vamos, sígueme.	Anfitrione : Forza, segui- mi !	Anfitrião : Vamos, tu, segue-me.	Amfitrion: Ei bien, haide, urmează-mă !
Sosia : Se- quor, subse- quor te.	Sosie : Je te suis, je marche sur tes pas.	Sosias: te sigo, te sigo de cerca.	Sosia : Ti seguo, ti sono proprio die- tro !	Sósia : Sigo, sigo-te já.	Sosia : Vin după tine, sunt pe ur- mele tale.

1 Voir [https://www.academia.edu/29722111/Anfitrione\\_a\\_corte\\_il\\_volgarizzamento\\_plautino\\_nella\\_Ferrara\\_di\\_Ercole\\_I](https://www.academia.edu/29722111/Anfitrione_a_corte_il_volgarizzamento_plautino_nella_Ferrara_di_Ercole_I)

2 Le texte français est cité dans la traduction qu'en a donnée Henri Clouard, dans *Plaute : Théâtre*, Paris, Garnier, « Classiques Garnier », 1935, volume 2.

Quand les langues romanes jettent le masque...

Latin	Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
A : Scelestissimum te arbitror.	A : Tu m'as l'air d'un maître coquin.	A: Creo que eres el mayor de los granujas.	A : Ti considero il peggiore delle canaglie.	A : Um refinadíssimo malvado é o que tu me saíste!	A : Parcă ai fi un stăpân sprintar.
S : Nam quomobrem?	S : Et pourquoi ?	S: Pero, ¿por qué?	S : E perché ?	S : Mas porquê?	S : De ce ?
A : Quia id, quod neque est, neque fuit, neque futurum'st / mihi praedicas.	A : Parce que tu me dis des choses qui ne sont point, qui n'ont jamais été, et qui ne seront jamais.	A: Porque me anuncias lo que ni es, ni fue, ni será jamás.	A : Perché mi vieni a raccontare quello che non succede, non è successo e non succederà !	A : Por me vires para cá com histórias de coisas que não existem, nem existiram, nem hão-de existir.	A : Pentru că îmi spui lucruri care nu sunt deloc, care n-au fost niciodată și care nu vor fi vreodată.
S : Eccere, iam tuatim /facis, ut tuis nulla apud te sit fides.	S : C'est cela, toujours le même, jamais de confiance dans tes serveurs.	S: Eso es, tú otra vez a lo tuyo, a no fiarte en absoluto de tu gente.	S : Ecco ! Fai a modo tuo : non hai nessuna fiducia nei tuoi.	S : Pronto ! Lá estás tu como costumás: não tens confiança nenhuma nos teus servos.	S : Asta e, mereu același, niciodată nu ai încredere în servitorii tăi.
A : Quid est? quo modo? iam quidem, hercle, ego tibi istam / scelestam, scelus, linguam abscindam.	A : Qu'est-ce à dire ? Comment ? par Hercule, coquin, je t'arracherai ta coquine de langue !	A: ¿Qué? ¿Cómo? Por Hércules, que te arranco de cuajo esa lengua infame, canalla.	A : Cosa ? Come ? Per Ercole, io ti strapperò subito questa lingua sciagurata, sciagurato !	A: Pois quê ! Como é que eu posso tê-la? Mas juro-te que não tarda nada que eu te não corte essa língua malvada, meu malvado.	A : Ce e de zis ? Cum ? cu Hercule, sprintar, ți-aș smulge limba sprintară / ticăloasă !
S : Tuus sum; / proinde ut commodum'st et lubet quidque facias :	S : Je t'appartiens. Fais de moi ce qu'il te plaira ;	S: Tuyo soy, así que puedes hacer conmigo lo que te dé la gana.	S : Sono tuo : fammi pure qualunque cosa, come ti pare e piace.	S: Sou teu escravo : por isso faz o que muito bem te der na real gana.	S : Îți aparțin. Fă ce vrei din mine;

Quand les langues romanes jettent le masque...

Latin	Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
tamen, quin loquar haec uti facta sunt heic, / numquam ullo modo me potes deterere.	mais tu auras beau faire, tu ne m'empêcheras pas de dire la chose comme elle est.	Pero nunca podrás intimidarme hasta el punto de que no diga las cosas tal como han pasado	Però mai in nessun modo mi potrai trattenere dal dire che cosa è successo qui.	Contudo, nunca, por nunca ser, me poderás impedir de contar os factos tal e qual eles aqui se passaram.	dar, orice ai face, nu mă vei împiedica să spun lucrurile așa cum sunt.
A : Scelestissime, audes mihi praedicare id, / domi te esse nunc, qui heic ades?	A : Oses-tu bien, scélébrat, soutenir que tu es à la maison, quand tu es ici ?	A: ¿Te atreves, canalla, a afirmar que estás en casa estando aquí?	A : Razza di canaglia ! Osi venirmi a raccontare che adesso sei a casa, tu che sei qui ?	A: Ó meu grandíssimo velhaco, tu atreves-te a afirmar que estás neste momento em casa, estando tu aqui, a meu lado?!	A : Ticălos ce ești, îndrăznești să susții că ești acasă, când ești aici ?
S : Vera dico.	S : C'est la vérité.	S: Esa es la verdad.	S : Dico la verità.	S: Digo a verdade.	S : Acesta este adevărul.
A : Malum ! quod tibi di dabunt, atque ego hodie dabo.	A : Malheur à toi, de par les dieux, et de par moi bientôt !	A: Castigo el que te van a dar los dioses y el que yo te daré hoy.	A : Quell'accidente che gli dei ti daranno, e oggi anch'io te lo darò !	A : Má'rai's te partam, como eu hoje te hei-de partir !	A : Vai de tine, de zei și de mine în curând !
S : Istuc tibist in manu, nam tuus sum.	S : Mon sort est en tes mains. Je suis à toi.	S: En tu mano está, pues tuyo soy.	S : Questo è in tuo potere : sono tuo.	S : Isso está nas tuas mãos: sou teu escravo!	S : Soarta mea e în mâinile tale. Sunt a ta.
A : Tun' me, verbero, audes herum ludificari?	A : Quoi ! ma-raud, tu oses te railler de ton maitre ?	A: ¿Te atreves, bribón, a burlarte de mí, tu amo?	A : Tu osi, faccia da schiaffi, prendere in giro me, il tuo padrone ?	A : Ó meu patife, então tu tens o atrevimento de me enganar, a mim, o teu patrão?!	A : Ce ! Ne-trebnicule, îndrăznești să râzi de stăpânul tău ?

Latin	Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
tun' id dicere audes, quod nemo unquam homo antehac / vidit, nec potest fieri, tempore uno homo idem duobus locis ut simul sit?	Tu oses affirmer une chose jamais vue, impossible : qu'un homme est en deux endroits en même temps !	¿Te atreves a afirmar lo que ningún hombre antes vio, ni pudo suceder, que un mismo hombre esté al mismo tiempo en dos lugares distintos?	Tu osi dire ciò che nessun uomo ha mai visto prima e non può succedere : che la stessa persona sia contemporaneamente in due posti ?	Tu tens o descaramento de afirmar aquilo que ninguém até hoje jamais viu ou pôde acontecer; que a mesma pessoa pudesse estar em dois lugares ao mesmo tempo, no mesmo instante?!	Îndrăznești să afirmi un lucru nemaivăzut, imposibil : că un om se află în două locuri în același timp !
S : Profecto, ut loquor, ita res est.	S : Je t'assure que je dis la pure vérité.	S: En efecto, así es como digo.	S : Certo : le cose stanno così come ti dico.	S : Mas é verdade : a coisa é exatamente como te digo.	S : Te asigur că spun adevărul gol-goluț.
A : Iuppiter te /perdat.	A : Jupiter te confonde !	A: ¿Que Júpi-ter te confunda!	A : Giove ti mandi in malora !	A : Que Júpi-ter te confunda !	A : Jupiter te confundă !

### 3. Le masque de la politesse

On désigne sous le nom de politesse un ensemble de règles qui régissent le comportement et le langage à adopter entre individus dans une société et par lesquelles on entend souligner la considération que l'on éprouve à l'égard d'autrui.

Chaque culture a ses propres règles de politesse.

Dans les cultures occidentales, la politesse passe notamment par l'usage d'expressions comme *bonjour, excusez-moi, pardon...*

C'est sur deux de ces expressions que nous allons nous arrêter ici : *s'il te plait / s'il vous plait*, d'une part, et *merci*, d'autre part, ainsi qu'à leurs équivalents romans, deux formules que les Belges, qui ont la réputation d'être particulièrement polis au sein de l'espace francophone (le saviez-vous ?), usent sans retenue et qu'ils présentent aux enfants comme des « mots magiques », qui soulèvent les couvercles de toutes les boîtes de bonbons !

Thématique oblige, nous illustrerons les usages de ces « mots magiques » au moyen d'exemples évoquant le carnaval, ses masques et ses déguisements.

## 3.1. En français

### 3.1.1. *S'il vous plait !*

*S'il te plait* – quand on s'adresse à une personne qu'on tutoie habituellement ou *s'il vous plait* – dans tous les autres cas – est une formule de politesse que l'on associe à une injonction ou une interrogation pour leur conférer un côté moins abrupt :

Ferme la porte, *s'il te plait* : tout le monde va découvrir mon déguisement.

Pouvez-vous m'indiquer où a lieu le bal masqué, *s'il vous plait* ?

et qui peut être cumulée à d'autres procédés en vue du même effet :

Tu veux bien m'aider à ajuster mon masque, *s'il te plait* ?

Ici, trois procédés différents sont mis en œuvre pour donner une forme polie à la formulation simplement injonctive qui serait « Aide-moi à ajuster mon masque » : la formule de politesse, la forme interrogative et la formule Tu veux bien.

Cette formule est également utilisée dans la réponse que l'on donne à une question globale pour marquer un acquiescement poli :

– Veux-tu que je t'aide à enfiler tes bottes de sept lieues ? – Oui, *s'il te plait*.

On utilise occasionnellement la formule *s'il vous plait* en dehors des contextes régis par les règles de politesse, comme formule admirative, pour souligner un élément, le mettre en relief :

Quelle splendide costume, et cousu main *s'il vous plait* !

Et tous les accessoires sont assortis au costume, jusqu'au moindre détail *s'il vous plait* !

Dans ce cas, c'est la forme *s'il vous plait* qui prévaut, même si on s'adresse à une personne qu'on tutoie ordinairement : il s'agit en quelque sorte de prendre la terre entière à témoin de son admiration.

En Belgique et dans le Nord de la France, les formules *s'il te plait* ou *s'il vous plait* sont également utilisées pour accompagner le geste de tendre quelque chose à quelqu'un – en ce sens elles concurrencent *voici, tiens/tenez* :

– Passe-moi mon éventail, veux-tu ? – *S'il te plait*.

→ *S'il te plait* ≈ 'tiens, prends'

– Est-ce que tu aurais vu mon masque ? – *S'il te plait*.

→ *S'il te plait* ≈ 'tiens, le voici'

Dans ces mêmes variétés régionales, *s'il te plait* ou *s'il vous plait* prononcés avec une intonation montante, constituent une invitation polie à répéter une chose qui

vient d'être dite et que l'on veut se faire confirmer, c'est-à-dire au sens de *pardon* ou *plait-il* :

- Je compte me déguiser en Bécassine pour le carnaval. - S'il te plait ?  
→ soit 'tu veux bien répéter, j'ai mal entendu', soit 'j'ai bien entendu mais je n'en crois pas mes oreilles'

### 3.1.2. *Merci !*

Le mot *merci* sert à l'expression des remerciements dans n'importe quelle circonstance :

- Amusez-vous bien. - Merci.

Il est alors éventuellement accompagné d'un adverbe ou d'une expression marquant l'intensité :

- Ton déguisement est vraiment très réussi. - Merci beaucoup.

Il est également utilisé pour accompagner une réponse *oui* ou *non* à une proposition d'aide - *oui merci* ou *non merci* deviennent alors une forme polie de *oui* et *non* :

- Veux-tu que je t'aide à boutonner ton costume ? - Oui merci.
- Veux-tu que j'ajoute encore quelques plumes à ton chapeau ? - Non merci.

*Merci* se substitue parfois à *oui* ou à *non*, dans un contexte où la réponse est présumée connue de celui qui l'a posée ou présumée évidente pour celui à qui elle a été posée :

- Veux-tu que je t'aide à enfiler ton déguisement ? - Merci.

En cas de doute sur la manière d'interpréter ce type d'emploi de *merci*, on lèvera l'ambiguïté par le questionnement :

- Veux-tu que je t'aide à enfiler ton déguisement ? - Merci. - Merci oui ou merci non ? - Merci oui.

## 3.2. En espagnol

### 3.2.1. *Por favor*

La formule qu'on utilise en espagnol, équivalente à *s'il vous plait* en français, est *por favor*. Cette expression ne contient pas de signe de personne verbale et on l'emploie aussi bien dans des contextes formels que familiers. On la trouve liée

- à une injonction ou une question pour un effet moins brusque :

¿Podrías prestarme un antifaz, por favor?

Pourriez-vous me prêter un masque, s'il vous plaît ?

**Por favor, cúbrete el rostro antes de entrar a esta habitación.**

S'il vous plaît, couvrez-vous le visage avant d'entrer dans cette pièce.

- à une réponse à une question, afin de renforcer notre réplique poliment :
  - ¿Quieres que te ayude a elegir el disfraz para la fiesta?  
– Voulez-vous que je vous aide à choisir votre costume pour la fête?
  - Sí, por favor, es una decisión muy difícil.  
– Oui, s’il vous plaît, c’est une décision très difficile.

Comme en français, *por favor* peut être aussi utilisé pour souligner et mettre en relief. Il s’agit d’un registre familier.

**Menudo vestido bordado a mano, por favor.**

Quelle robe brodée à la main, s’il vous plaît !

### 3.2.2. Gracias

Le terme *gracias* est employé pour remercier dans n’importe quel contexte, par exemple.

- Me encanta tu capa, te queda muy bien.  
– J’adore ta cape, elle te va très bien.
- Gracias, la he elegido especialmente para esta velada.  
– Merci, je l’ai choisie spécialement pour ce soir.

Comme en français, on utilise *gracias* pour les réponses de *si* ou *no*, comme un signe de politesse.

- ¿Quieres que te remiende el agujero de tu disfraz?  
– Voulez-vous que je répare le trou de votre costume?
- No, gracias.  
– Non, merci.
- ¿Te apetece una copa de vino mientras esperamos a que empiece la fiesta de disfraces?  
– As-tu envie d’un verre de vin pendant que nous attendons que commence la fête costumée?
- Sí, gracias.  
– Oui, merci.

Lorsque la réponse à une question fermée est sous-entendue, on peut supprimer le *si* ou le *no* et répliquer uniquement avec *gracias*.

- ¿Entonces no quieres que te acompañe al baile de máscaras?  
– Alors, tu ne veux pas que je t’accompagne au bal masqué?
- Gracias.  
– Merci.

## 3.3. En italien

### 3.3.1. *Per favore, per piacere*

La langue italienne utilise deux formules de politesse : *per favore* et *per piacere*. Ce sont des synonymes ; par conséquent, le locuteur peut choisir celle qu'il préfère ou utiliser les deux.

Quand on demande un service, par exemple, la formule renforce le degré de politesse de la demande :

**Mi accompagneresti a teatro, per favore ? Non ho l'auto e danno il Ballo in Maschera di Giuseppe Verdi, la mia opera preferita.**

Aurais-tu la gentillesse de m'accompagner au théâtre, s'il te plaît ? Je n'ai pas de voiture et on donne le Bal masqué de Giuseppe Verdi, mon opéra préféré.

On les utilise aussi dans des phrases assertives qui, néanmoins, sous-entendent une requête polie :

**Vorrei prendere in prestito un libro sulla storia del carnevale di Venezia, per piacere. Devo fare un lavoro sulle maschere veneziane.**

Je voudrais emprunter un livre sur l'histoire du carnaval de Venise, s'il vous plaît. C'est pour un travail sur les masques vénitiens.

La position des deux formules peut varier à l'intérieur de la phrase : elles peuvent être placées au début, au milieu ou à la fin, aussi bien dans la langue parlée que dans la langue écrite :

**Per favore, mi presti il tuo costume da Arlecchino ?**

S'il te plaît, tu peux me prêter ton déguisement d'Arlequin ?

**Mi presti, per favore, il tuo costume da Arlecchino ?**

Mi presti il tuo costume da Arlecchino, per favore ?

Les deux formules peuvent aussi être utilisées pour renforcer l'expression de la déception ou de l'énervement :

**Per favore, non dirmi che hai dimenticato di comprare i coriandoli e le stelle filanti da portare alla festa di stasera ?**

S'il te plaît, ne me dis pas que tu as oublié d'acheter les confettis et les serpentins à apporter à la fête de ce soir ?

**Ma per piacere, smettila di lamentarti che non puoi travestirti da Pulcinella !**

S'il te plaît, arrête de te plaindre que tu ne peux pas te déguiser en polichinelle !

*Per favore* et *per piacere* s'utilisent et quand on tutoie et quand on vouvoie quelqu'un.

Dans le cas du vouvoiement, on peut utiliser aussi *per cortesia* :

**Il prossimo paziente, per cortesia, si accomodi nello studio. Le maschere chirurgiche di ricambio si trovano all'entrata.**

Le patient suivant, s'il vous plaît, s'installe dans le cabinet. Les masques chirurgicaux de rechange se trouvent à l'entrée.

### 3.3.2. Grazie

*Grazie*, pluriel de *grazia*, est utilisé pour remercier quelqu'un ou pour lui exprimer sa propre reconnaissance.

**Grazie per avermi regalato la maschera con le piume colorate. È splendida !**

Merci pour m'avoir offert le masque avec les plumes colorées. Il est splendide !

*Grazie* peut être accompagné de *tante, mille, di cuore* : 'merci beaucoup', 'mille mercis', 'merci de tout cœur'.

Quand on pose une question à quelqu'un, *grazie*, dans la réponse, est souvent accompagné par les adverbes d'affirmation ou de négation :

**Ti aiuto a truccarti per il ballo in maschera ? Sì, grazie !**

Est-ce que je peux t'aider à te maquiller pour le bal masqué ? Oui, merci !

**Vuoi un altro sacchetto di coriandoli No, grazie.**

Veux-tu un autre sachet de confetti ? Non, merci.

## 3.4. En portugais

### 3.4.1. Por favor!

La langue portugaise offre plusieurs variations, plus au moins équivalentes, de la formule de politesse *por favor*, une forme fixe et assez neutre, applicable dans toute circonstance.

Les variantes *faz favor* ou *se faz favor* sont aussi neutres et donc applicables qu'on soit proche ou non de notre interlocuteur, bien que le verbe (faire = *fazer*) soit conjugué à la deuxième personne formelle (la formule du vouvoiement) et qu'on puisse aussi le trouver dans la deuxième personne informelle (tutoiement), dans une utilisation plus spécifique pour s'adresser à quelqu'un qui nous est proche, *se fazes favor*.

Mais ce n'est pas fini ! Il y a aussi des variations spécifiques pour des situations où nous vouvoyons notre interlocuteur. Celles-ci, étant plus aimables, marquent aussi une plus grande distance, signalée par l'utilisation de temps verbaux autres que le présent, comme dans *se fazia favor, se fizera favor, fazia favor* ou *se fizesse favor*.

En tant que formule de politesse, pour signaler la courtoisie envers notre interlocuteur lorsque nous posons une question, donnons un ordre ou faisons une demande, *por favor* peut être ajouté n'importe où dans la phrase, sans changer de sens, mais toujours séparé par des virgules :

**Por favor, pode dizer-me onde é o desfile de Carnaval?**

S'il vous plaît, pouvez-vous me dire où se passe le défilé de Carnaval ?

**Passa-me a máscara, por favor.**

Passe-moi le masque, s'il te plaît.

**Ajudas-me, por favor, a pôr a máscara?**

Tu m'aides, s'il te plaît, à mettre mon masque ?

*Por favor* peut aussi signaler une réponse affirmative particulièrement polie, comme dans l'exemple :

- **Queres que te ajude a pôr a máscara ?**

Veux-tu que je t'aide à mettre ton masque ?

- **Sim, por favor.**

Oui, s'il te plaît.

On peut avoir aussi simplement *Por favor*, le *oui* étant sous-entendu.

Le portugais utilise encore *por favor* pour donner notre permission à quelqu'un suite à une demande :

- **Posso experimentar esta máscara ?**

Puis-je essayer ce masque ?

- **Por favor !**

Je vous en prie!

### 3.4.2. Obrigado!

Le mot portugais *obrigado*, utilisé pour remercier en toute circonstance et équivalant à d'autres expressions telles que *agradecido* ou *grato* (des synonymes de 'reconnaissant'), est une dérivation du participe passé du verbe *obrigar* ('obliger') et ceci donne une caractéristique particulière au remerciement en langue portugaise, vis-à-vis des autres langues romanes : le mot est variable, en genre et un nombre.

Ainsi, une femme remerciera en disant *obrigada* alors qu'un homme dira *obrigado*.

**Luísa – Obrigada pelo convite para o baile de máscaras.**

Merci pour l'invitation pour le bal masqué.

**Pedro – Obrigado eu por teres vindo, Luísa!**

C'est moi qui te remercie d'être venue, Luísa !

Ceci dit, l'utilisation de ce mot en tant que formule de politesse pour le remerciement est assez récente, datant du XIX<sup>e</sup> siècle, ce qui explique qu'il garde encore la trace de son origine et, par conséquence, la variation en genre et nombre, mais l'usage contemporain, en tant qu'interjection, a tendance à stabiliser la forme du masculin singulier, *obrigado*, que ce soit un homme ou une femme qui parle. Affaire à suivre !

## 3.5. En roumain

### 3.5.1. Vă rog !

Les formules de politesse en roumain qui correspondent à *s'il vous plait* et *s'il te plait* du français sont, respectivement, *vă rog* et *te rog*. La structure grammaticale de ces formules revient à la conjugaison du verbe *a ruga* ('prier') à la première

personne du singulier, accompagnée du clitique pronominal d'accusatif utilisé, à la deuxième personne, au pluriel ou au singulier. Comme pour le français, les deux formules sont utilisées quand elles s'adressent à une seule personne, pour marquer deux degrés de politesse différents, *vă rog* marquant le degré de politesse plus élevé, revenant à la situation où on vouvoie. Cette formule est employée aussi pour s'adresser à un locuteur pluriel, seul le contexte permettant la désambiguïsation des deux emplois. L'expression de la politesse est contenue dans la sémantique même du verbe qui veut dire 'solliciter quelque chose d'une manière polie, humble', 'demander d'une manière insistante l'accomplissement d'un désir, d'un service, d'un faveur', etc. La demande peut être formulée d'une manière directe ou indirecte, en utilisant un énoncé impératif ou interrogatif pour lui conférer un côté moins abrupt :

**Vrei să mă ajuți să mi se potrivească masca, te rog?**

Tu veux bien ajuster mon masque, s'il te plait ?

**Închide ușa, te rog, altfel toată lumea va descoperi cum m-am deghizat.**

Ferme la porte, s'il te plait, sinon tout le monde va découvrir mon déguisement.

**Îmi puteți indica, vă rog, unde are loc balul mascat ?**

Pouvez-vous m'indiquer où a lieu le bal masqué, s'il vous plait ?

Comme pour le français, cette formule de politesse peut s'ajouter à la réponse à une question globale qui anticipe et reformule une possible demande :

– **Vrei să te ajut să-mi pun cismele roșii ? – Da, vă rog.**

– Veux-tu que je t'aide à enfiler tes bottes de sept lieues ? – Oui, s'il vous plait.

Dans ce cas, un remerciement anticipé pourrait remplacer la formule qui accompagne l'injonction, la demande, le locuteur ayant donc le choix de remonter dans l'axe chronologique pour reconstruire la demande (*ro Da, te rog să mă ajuți* – fr Oui, je te prie que tu m'aides) ou de se diriger vers le futur et anticiper les remerciements (*ro Da, îți mulțumesc că mă vei fi ajutat* – fr Oui, je te remercie de m'avoir aidé).

Le roumain rajoute aux mots magiques de la politesse une troisième formule *ro poftiți/ poftim*, utilisée pour une invitation encore plus polie à faire quelque chose ou à recevoir un objet (dans ce cas, équivalent du français *je t'en prie/je vous en prie*) :

– **Poftim, te rog, ia loc. – Mulțumesc.**

– S'il te plait / je t'en prie, assis-toi. – Merci.

Dans un autre emploi, *ro poftim/ poftiți* revient au fr. tiens/tenez, étant aussi utilisé pour accompagner le geste de tendre quelque chose à quelqu'un, en concurrence avec *ro te rog/ vă rog* :

**Ro – Vrei să-mi dai foarfeca? – Te rog.**

→ 'iată/ uite foarfeca, 'ține, ia'

– Passe-moi les ciseaux, veux-tu ? – S'il te plait. → 'voici les ciseaux, 'tiens, prends'

Pour l'adresse au singulier, on enregistre une formule un peu archaïque, avec le topique inversé, le verbe étant suivi du pronom :

– Fii bun, rogu-te, și prefă-te că nu mi-ai recunoscut masca de anul trecut...

Sois clément, s'il te plaît, et fais semblant de n'avoir pas reconnu la masque de l'année passé...

Quand le verbe *ro a ruga* 'prier' est associé au pronom à la première personne *ro mă* 'me', on obtient la construction *mă rog* qui est un « électron libre », sans lien avec le reste de la phrase, qui exprime soit une concession, soit une nuance conclusive, soit l'impatience, soit l'irritation, soit l'idée de coopération avec le locuteur 'si tu veux, comme tu veux' ou le contraire, de l'impossibilité d'opinion commune 'laisse tomber' :

– Mergem la carnaval sau stăm acasă... Mă rog... Mi-e totuna...

– On va au carnaval ou on reste à la maison.. enfin... ça change rien pour moi...

### 3.5.2. Mulțumesc

Un acte injonctif est une possible menace pour la face positive (et négative, selon la situation) du locuteur et de ce fait, elle demande une « réparation » par le biais de remerciements. Le mot *merci* écrit d'une manière phonétique *mersi* est emprunté par le roumain au français et utilisé dans le langage familier, dans les mêmes circonstances que pour le français :

– Distracție plăcută. – Mersi.

– Amusez-vous bien. – Merci.

– Deghizarea ta e cu adevărat foarte reușită. – Mersi.

– Ton déguisement est vraiment très réussi. – Merci.

La langue standard privilégie l'emploi du verbe *ro a mulțumi* 'remercier'. Il est utilisé dans les cas ci-dessous :

– Distracție plăcută. – Mulțumesc.

– Amusez-vous bien. – Merci.

– Deghizarea ta e cu adevărat foarte reușită. – Mulțumesc.

– Ton déguisement est vraiment très réussi. – Merci.

Ce verbe est également utilisé, comme dans le cas du français, pour accompagner un adverbe prophrase affirmatif ou négatif – *da, mulțumesc* ('oui merci') ou *nu, mulțumesc* ('non merci') qui acquiert alors une forme polie :

– Vrei să mai adaug câteva pene la pălărie ? – Da/ Nu, mulțumesc.

– Veux-tu que j'ajoute encore quelques plumes à ton chapeau ? – Oui/ Non merci.

Une spécificité sémantique de la langue roumaine est l'ajout quasi généralisé des adverbes de manière dans la portée du verbe, de sorte que le verbe tout seul est de moins en moins employé. Ainsi, on dit :

**Mulțumesc (foarte, tare) mult**

Merci beaucoup.

**Mulțumesc frumos**

Merci joliment / bellement.

L'adverbe peut prendre la première position et alors le verbe est remplacé par le substantif :

**Mii de mulțumiri.**

Des milliers de remerciements.

Ces constructions tendent à se figer et à perdre la nuance d'intensité, au moins dans certain cas.

Le désir d'accentuer les remerciements puise parfois dans la zone archaïsante de la langue, fait qui conduit à des formules telles que :

– **Am fost declarată masca serii. Mulțumesc creatorului măștii, mulțumesc juriului, mulțumesc publicului. Vă foarte mulțumesc.**

– J'ai été élu le masque de la soirée. Je remercie le créateur du masque. Je remercie le jury. Je remercie le public. Je vous remercie vivement.

Dans ce cas, par l'amplification des sentiments, on passe des remerciements à l'amour (*Vă iubesc* 'Je vous aime') comme forme extrême de politesse.

## 3.6. En latin

En latin classique, les formules de courtoisie ne sont pas tellement répandues : s'agissant d'une langue écrite, nous ne pouvons les rencontrer que dans le genre épistolaire, dont les représentants majeurs sont Sénèque et Cicéron.

Nous pouvons en citer deux principalement : *gratias ago* et *quaeso vos/te*.

On ne peut pas affirmer avec certitude que ces deux formules étaient les plus répandues dans le latin de tous les jours. Le latin que nous lisons et étudions aujourd'hui est une forme standardisée et normée qui ne correspond pas au latin parlé. On ne peut donc pas exclure une façon plus brève, plus rapide de remercier quelqu'un qui soit plus propre à la langue parlée.

### 3.6.1. *Gratias ago*

Utilisé pour remercier quelqu'un (fr. *Je te remercie*), *gratias ago* peut se retrouver comme clause<sup>3</sup> dans les missives ou même comme exhortation. Son usage n'a presque rien de particulier : *gratias ago*, c'est tout simplement 'je te remercie', ou bien 'je te suis reconnaissant' – dans ce deuxième sens on aura *gratias ago* ou *gratias ago tibi*. Il n'y a rien en dehors du contexte qui nous indique laquelle des deux interprétations ('remercier' ou 'exprimer sa reconnaissance') est choisie par l'auteur.

### 3.6.2. *Quaeso te*

La tournure verbale, *quaeso te*, peut avoir un sens légèrement différent de ses correspondants en langues romanes fr. *S'il te plait* ; it. *Per favore*. On peut la com-

3 Dernier membre d'une phrase, d'un paragraphe.

prendre comme signifiant 'je te prie' (traduction littérale), ou bien comme une vraie formule de politesse équivalant à *s'il te plait*

Piliae et Atticae salutem. Haec ad te mea manu. Vide, quaeso, quid agendum sit.  
(Cic., Ad Atticum 12.30, 2)

Mes compliments à Pilia et à Attica. Ceci est écrit de ma main. Voyez, s'il vous plait, ce qu'il convient de faire.

Ce sens plus large donne la possibilité d'un usage beaucoup plus vaste. Comme pour les autres verbes d'un sens proche (cfr. *quaero*), *quaeso* commande un *ut* plus subjonctif.

## 4. Quand le masque se démasque

### 4.1. En français

Les langues romanes sont les langues filles du latin, et le français ne se distingue pas des autres langues romanes en cela. Mais il ne faudrait pas en conclure pour autant que tout ce qui constitue le français d'aujourd'hui remonte au latin.

Le cas du mot *masque* est particulièrement représentatif des chemins détournée qu'empruntent parfois les mots pour entrer dans la langue française.

Ce mot est traditionnellement considéré comme un emprunt du français à l'italien *maschera*, emprunt opéré à une époque, le XVI<sup>e</sup> siècle, où l'Italie était à la mode et où la langue française a connu une vague d'italianismes sans précédent (plusieurs milliers de mots italiens se sont introduits alors dans la langue française). Mais le mot italien lui-même remonte à une langue pré-romane, c'est-à-dire à une langue qui était pratiquée dans nos régions avant que ne s'y répande le latin des Romains. Dans cette langue pré-romane – peut-être celle de nos ancêtres gaulois – le mot *maska* signifiait 'noir', et par association, 'sorcier, spectre' – on retrouve des dérivés de ce mot pré-roman dans toutes les langues romanes.

Le parcours du mot *mascarade* est similaire à celui du mot *masque* : remontant au même mot-source pré-roman, il est entré dans la langue française par la voie de l'italien.

Le parcours du mot *mascara*, de même origine, est en revanche bien plus sinueux : ce mot a fait son entrée dans la langue française par le biais de l'anglais, au début du XX<sup>e</sup> siècle, à une époque où la langue française s'est vue massivement envahie par les anglicismes – autre temps, autre mode. Quant aux Anglais, ils l'avaient vraisemblablement emprunté aux... Espagnols.

Tours, détours et contours, la science étymologique ignore bien souvent la ligne droite !

## 4.2. En espagnol

Les origines du mot *máscara* en espagnol remontent à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. Le mot *máscara* apparaît alors comme un synonyme de *careta*, qui dérive de *cara* ('visage') et désigne ce qui couvre le visage (*cara*). À partir du début du XVI<sup>e</sup> siècle le mot *máscara* acquiert un sens plus large, il peut désormais faire référence non seulement à l'objet avec lequel on cache son visage, mais aussi à une personne déguisée.

Le mot espagnol *máscara* est à mettre en lien avec l'italien *maschera*. Toutefois on suppose que le terme a d'abord été emprunté par le catalan à l'italien et a ensuite été emprunté par l'espagnol directement au catalan et non à l'italien.

Aujourd'hui le mot *máscara* est utilisé en espagnol pour parler du déguisement et plus précisément pour faire référence à ce qui couvre le visage complètement. On a conservé aussi le terme *careta*. Enfin, on ne doit pas oublier le mot *mascarilla*, très utilisé à l'heure actuelle, qu'on emploie uniquement pour parler des masques de protection.

## 4.3. En italien

Ti conosco mascherina !

Je te connais, beau masque !<sup>4</sup>

Le mot-source germanique \**MASKA* (*masca* en latin et *mascara* dans la forme latine médiévale) d'où viendrait le mot *maschera*, avait la signification de spectre, d'être effrayant, qui pourrait être considéré comme le correspondant du latin *striga*, 'sorcière'. Cette première signification est confirmée par l'occitan *masca* (*strega*) au XIV<sup>e</sup> siècle et se retrouve dans les dialectes de la Ligurie et du Piémont, mais n'apparaît pas dans les textes écrits en langue vulgaire. C'est seulement à partir du XV<sup>e</sup> siècle qu'on trouve dans quelques textes le mot utilisé avec la signification de 'sorcière' ou 'apparition qui bouleverse' (chez Leon Battista Alberti, Pietro Aretino).

Pendant les XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, *maschera* indiquait un objet qui couvrait la tête et le visage, intégralement ou partiellement, et qu'on utilisait pour changer son apparence pendant des fêtes ou des représentations théâtrales. De la couverture du visage, le masque devient le déguisement du corps entier de la personne. On passe donc à la *persona mascherata* (individu masqué).

Aujourd'hui *maschera* est un mot polysémique, dont la plupart des significations sont liées au théâtre, notamment le théâtre classique et la *commedia dell'arte* (où la *maschera* indiquait un personnage figé qu'on reconnaissait par son déguise-

4 L'expression française « Je te connais beau masque », popularisée par une récente chanson à succès, a été reprise à une pièce de théâtre d'Eugène Labiche de 1848, *Un jeune homme pressé*.

ment). *Maschera* est aussi l'ouvreuse, c'est-à-dire la personne qui conduisait les spectateurs dans les théâtres et les cinémas à leur place et qui contrôlait les tickets à l'entrée. Jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, ces personnes portaient un masque pour ne pas se faire reconnaître si des spectateurs n'étaient pas contents de la place qu'on leur avait donnée.

Même si la « *maschera* » peut dissimuler le visage ou tout le corps d'une personne, parfois on peut quand-même la reconnaître. C'est pour cela qu'on peut s'exclamer « *Ti conosco mascherina* », dans le sens de tu te caches mais je sais qui tu es ou ce que tu as fait. En effet, on l'utilise souvent avec les enfants. Ilaria Capua, virologue, a utilisé cette expression comme titre de son livre, pour expliquer aux enfants comment se comportent les virus et pourquoi il est important de porter « la *mascherina* » (diminutif de *maschera*).

## 4.4. En portugais

Le mot portugais *máscara* est hérité du mot italien *maschera*, dont l'étymologie semble être controversée : on avance ainsi *masca*, dans le latin vulgaire d'origine méditerranéenne, dont le premier sens attesté fut 'démon' et plus tard 'sorcière' ; le mot arabe *mashara*, dans le sens de 'personnage ridicule' ; et *masca*, d'origine germanique ou celtique, signifiant aussi 'sorcière'.

Comme dans les autres langues romanes, en portugais *máscara* est associé à plusieurs contextes : dans son sens générique, il s'agit d'un artéfact pour couvrir son visage, soit pour se cacher, d'où dérive le sens figuré de 'porter un masque' pour parler de quelqu'un qui ne montre pas ses vraies émotions ou pensées, soit pour se faire passer par quelqu'un d'autre, comme dans le contexte des déguisements de Carnaval, par exemple ; en médecine, il s'agit de la protection pour la bouche et le nez qui est devenue d'usage obligatoire pour tous en 2020...

Le mot *mascarilha*, emprunté de l'espagnol *mascarilla*, fait référence à un masque plus petit, qui ne couvre qu'une partie du visage, les yeux, comme ceux qui portent les super héros.

Plus anciens dans le vocabulaire portugais sont les mots *caraça* et *careta*, tous les deux synonymes de *máscara* dans le sens de déguisement carnavalesque dont l'étymologie latine *cara*, visage, est héritière du grec *kára*, tête. *Careta* veut aussi dire 'grimace' et le masculin *careto* renvoie aux traditions de Carnaval les plus anciennes au Portugal, dans le nord-est du pays, en Trás-os-Montes, région qui conserve aussi d'ailleurs une deuxième langue romane, du groupe astur-léonais, parlée au Portugal, le *mirandês*.

L'origine des *caretos* est pré-romane, probablement celtique, et est liée aux rites solsticiales de fertilité des champs. Il s'agit aussi d'un rite de passage pour les jeunes gens qui, devenus méconnaissables avec des masques faits en bois, en cuir ou en métal, parcourent leur village avec beaucoup de bruit, plaisantant avec les

voisins, surtout les filles ! Plusieurs villages gardent des variations de cette tradition, mais les *Caretos de Pondence* sont les plus connus et, depuis 2019, figurent dans la *Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité* de l'Unesco.

## 4.5. En roumain

Comme la plupart des mots d'une langue, le mot *ro mască* de la langue roumaine n'est pas un mot isolé, au contraire, il développe une famille riche dont l'examen nous dévoile une partie des secrets : *ro (a) masca, ro mascara, ro mascaradă, ro mascare, ro mascaron, ro mascat, ro mască, ro mascotă, ro măscară, ro măscăreală, ro (a) măscări, ro măscărici, ro măscăriciune, ro măscărie, ro (a) măscui, ro măscuit* (dans l'ordre alphabétique).

Tous ces mots ne sont pas utilisés avec la même fréquence et dans tous les registres. Ainsi *ro măscară* et *ro măscăreală* sont des mots qui expriment un blâme dans le langage populaire et, respectivement, régional. Les mots *ro măscăriciune, ro măscărie, ro (a) măscui, ro măscuit* sont des archaïsmes, qui ne sont plus dans l'usage de la langue d'aujourd'hui, sinon pour évoquer des temps révolus.

Sur le plan de l'origine, ces mots rentrent dans deux classes : les mots qui sont formés sous le terrain de la langue roumaine (*ro mascare, ro mascat, ro măscară, ro măscăreală, ro (a) măscări, ro măscărici, ro măscăriciune, ro măscărie, ro (a) măscui, ro măscuit*) et les mots que la langue roumaine a empruntés à d'autres langues (*ro (a) masca, ro mascara, ro mascaradă, ro mascaron, ro mască, ro mascotă*).

Si l'on regarde la langue source de ces mots, on constate qu'à une seule exception près (*ro mascara* du turc *maskara*), tous ces mots proviennent du français (*masquer, mascarade, mascaron, masque, mascotte*). Une étymologie double est à signaler pour *ro mască* qui ajoute au français *masque* l'allemand *Maske*.

Le parcours sinueux du mot *mascara* en français est doublé d'une histoire singulière en roumain. L'écart entre le sens français 'fard à cils' et le sens roumain premier 'bouffon' est un témoin d'une rencontre entre deux mots d'origine différente. C'est seulement au XX<sup>e</sup> siècle que les dictionnaires roumains enregistrent le sens du mot français, tout en donnant pour étymon l'italien *mascara*.

Les origines des mots nous donnent des informations sur leur ancienneté, car il est avéré que le contact linguistique avec le turc précède le contact linguistique entre le roumain et le français, langue qui devient source de prédilection pour le roumain au XIX<sup>e</sup> siècle.

## 4.6. En latin

En examinant les différentes manières de désigner le masque dans les langues romanes, on a pu se rendre compte que la source étymologique du mot qui désigne le masque dans les langues romanes ne se trouve pas dans le latin.

En latin, le masque est désigné du mot *persona*, *ae*. Surprenant, n'est-ce pas ? *Persona* en italien signifie 'individu', qui est resté proche du sens latin.

L'étymologie de ce terme est variée et intéressante : tout d'abord *persona* dérive du verbe latin *personare* qui signifie 'faire résonner'. Le masque, en effet, recouvrait entièrement le visage de l'acteur et l'un de ses buts était d'amplifier sa voix pour la faire bien entendre dans l'amphithéâtre (eh oui, les Romains ne disposaient pas de système d'amplification hi-tech). Bien sûr, la *persona* obéissait à des conventions scéniques précises (couleur, forme) de manière à rendre le personnage immédiatement reconnaissable pour le public.

Une autre interprétation étymologique de *persona* fait remonter ses origines à l'étrusque  $\varphi$ ersu, ou à l'indien  $\varphi$ ersuna, les deux voulant dire 'personnages masqués'.

Une autre intéressante proposition d'étymologie est que le mot tire ses racines du grec : πρόσωπον. Ce mot se traduit en français par 'masque', mais aussi 'visage'. Un usage particulier de πρόσωπον se trouve dans le Misopogon de Julien, où l'empereur se moque des habitants d'Antioche, qui à leur tour le ridiculisent à cause de son visage qui portait une barbe épaisse et mal soignée. Julien, en parlant de son visage, utilise πρόσωπον, or son visage est aussi le masque sous lequel il se présente aux Antiochiens dans le cadre de ce récit ironique. Une petite précision pour terminer cette parenthèse dédiée au grec : si en latin le masque, le personnage sont *persona*, l'acteur en grec, pour rester dans le même champ sémantique, est ὑποκριτής. Littéralement, l'acteur est 'quelqu'un qui interprète un individu extérieur à lui-même', autrement dit un hypocrite ! On peut conclure que le domaine théâtral, dans le monde grec comme dans le monde latin, a finalement fourni des étymologies négatives dans nos langues : un individu n'est qu'un masque, l'hypocrite celui qui joue un rôle.

Une interprétation étymologique ultérieure du mot *personne* fait remonter ce mot au terme latin *pars* ('partie', 'fonction', 'rôle d'un personnage').

Le point commun de toutes les propositions d'interprétations étymologiques du mot *persona* est qu'elles trouvent toutes leur origine dans le monde du théâtre classique.

## 5. Que cachez-vous donc derrière ce masque ?

Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
Avoir sur le bout de la langue	Tener en la punta de la lengua 'avoir sur la pointe de la langue'	Avere sulla punta della lingua 'avoir sur la pointe de la langue'	Ter debaixo da língua 'avoir en-dessous de la langue'	A-i sta (sau a-i umbla, a-i veni) pe limbă 'lui rester (marcher, venir) sur la langue'
Ne pas avoir sa langue dans sa poche	No tener pelos en la lengua 'ne pas avoir de cheveux sur la langue'	Non avere peli sulla lingua 'ne pas avoir de poils sur la langue'/Parlare fuori dai denti 'parler hors des dents'	Não ter papas na língua 'ne pas avoir de la bouillie dans la langue'	A fi slobod la limbă (sau limbă slobodă) 'être libre à la langue (ou langue légère)
Ne pas avoir les yeux en face des trous	No tener ojos en la cara 'ne pas avoir les yeux sur la figure'	Avere gli occhi pesti 'avoir les yeux noirs'	Ter peneira nos olhos 'avoir un tamis sur les yeux'	A nu fi cu ochii-n patru 'être les yeux en quatre'
Sortir par les trous de nez	Salirle a alguien algo por las orejas 'sortir par les oreilles'	Avere gli occhi fuori dalle orbite 'avoir les yeux hors des orbites'	Deitar lume pelos olhos 'jeter du feu par les yeux'	Încasa un perdaf / o săpuneală / o praftură 'ramasser un rideau / du savon / de la poudre'
Avoir des yeux de merlan frit	Mirar con ojos de carnero degollado 'regarder avec des yeux de bélier abattu'	Avere gli occhi da pesce lesso / da pesce morto 'avoir des yeux de poisson bouilli / de poisson mort'	Ter olhos de carneiro mal morto 'avoir des yeux de bélier mal mort'	A i se scurge ochii după cîneva 'rouler ses yeux sur qqn'

Quand les langues romanes jettent le masque...

Avoir les dents qui raient le parquet	Tener ganas de comerse el mundo 'avoir envie de manger le monde'	Essere uno squalo 'être un requin'	Sonhar alto 'rêver grand'	A fi însetat de aur 'avoir soif d'or'
Avoir les dents du fond qui baignent	Estar borracho perdido 'être bourré à mort'	Bere come una spugna 'boire comme une éponge'	Bêbado como um cacho 'ivre comme une grappe'	A fi sătul pînă-n gît/ pînă peste cap 'être rempli jusqu'au bord'
Avoir quelqu'un dans le nez	Tener a alguien entre ceja y ceja 'avoir quelqu'un entre les sourcils'	Dare sui nervi 'taper sur les nerfs'	Não poder com alguém 'ne pas pouvoir avec qqn'	A nu-l avea la inimă 'ne pas porter qqn dans son cœur'
Rire dans sa barbe	Reir(se) entre dientes 'rire entre ses dents'	Ridere sotto i baffi 'rire sous sa moustache'	Rir para dentro 'rire par dedans'	A rîde pe sub mustață; a-și rîde în barbă 'rire sous sa moustache', 'rire dans sa barbe'
Avoir le compas dans l'œil	Tener buen ojo 'avoir bon œil'	Avere buon occhio 'avoir bon œil'	Ter olhos de lince 'avoir des yeux de lynx'	(A) avea ochi 'avoir les yeux'
Avoir un bœuf sur la langue	Ser una tumba 'être une tombe'	Acqua in bocca ! 'de l'eau dans la bouche'	Ser um túmulo 'être une tombe'	(A-și) pune botniță la gură 'mettre une muselière sur sa bouche'
Être sur les dents	Marchar de cabeza 'marcher par coeur'	Reggere l'anima coi denti 'tenir son âme avec ses dents'	Deitar os bofes pela boca 'jeter les poumons par la bouche'	A fi frînt de oboseală 'être brisé de fatigue'

## 6. Masque, théâtre et carnaval

### 6.1. *Le Tartuffe ou l'Imposteur* (Molière)

Le masque, objet derrière lequel on se cache, est aussi un symbole d'hypocrisie. Il l'est doublement dans cette scène du *Tartuffe* de Molière (Acte III, scène 2), où les gestes du comédiens sont traditionnellement en contradiction flagrante avec le texte qu'il dit : l'acteur, tout en enjoignant à Dorine « Couvrez ce sein, que je ne saurais voir » et en protégeant ses yeux de sa main, écarte bien les doigts pour ne pas perdre une miette du spectacle dont il prétend qu'il offense ses yeux !

Tartuffe, Laurent, Dorine.

Tartuffe, parlant bas à son valet, qui est dans la maison, dès qu'il aperçoit Dorine.

Laurent, serrez ma haire avec ma discipline,

Et priez que toujours le ciel vous illumine.

Si l'on vient pour me voir, je vais aux prisonniers

Des aumônes que j'ai, partager les deniers.

Dorine, à part.

Que d'affectation et de forfanterie !

Tartuffe

Que voulez-vous ?

Dorine

Vous dire...

Tartuffe, tirant un mouchoir de sa poche.

Ah ! mon Dieu ! je vous prie,

Avant que de parler, prenez-moi ce mouchoir.

Dorine

Comment !

Tartuffe

Couvrez ce sein que je ne saurais voir.

Par de pareils objets les âmes sont blessées,

Et cela fait venir de coupables pensées.

Dorine

Vous êtes donc bien tendre à la tentation ;

Et la chair sur vos sens fait grande impression !

Certes je ne sais pas quelle chaleur vous monte :

Mais à convoiter, moi, je ne suis point si prompte :

Et je vous verrais nu du haut jusques en bas,

Que toute votre peau ne me tenterait pas.

Tartuffe

Mettez dans vos discours un peu de modestie,  
Ou je vais sur-le-champ vous quitter la partie.

Dorine

Non, non, c'est moi qui vais vous laisser en repos,  
Et je n'ai seulement qu'à vous dire deux mots.  
Madame va venir dans cette salle basse,  
Et d'un mot d'entretien vous demande la grâce.

Tartuffe

Hélas ! très volontiers.

Dorine, à part.

Comme il se radoucit !  
Ma foi, je suis toujours pour ce que j'en ai dit.

Tartuffe

Viendra-t-elle bientôt ?

Dorine

Je l'entends, ce me semble.  
Oui, c'est elle en personne, et je vous laisse ensemble.

## 6.2. *La máscara* (Gabriel Celaya)

Gabriel Celaya, de son vrai nom Rafael Gabriel Juan Múgica Celaya Leceta, est l'un des poètes les plus représentatifs de la poésie engagée des années 50 du XX<sup>e</sup> siècle en Espagne. Il signe ses premiers ouvrages du nom de Rafael Múgica. Quelques années plus tard, en 1946, il adopte le nom de Gabriel Celaya pour ne pas mélanger sa facette de poète à celle d'ingénieur, ce qui d'après les travailleurs de l'entreprise familiale pouvait être mauvais pour son métier. Enfin, son dernier hétéronyme est Juan de Leceta, réservé à quelques livres qui, selon lui, possèdent un style différent.

Ce goût pour les hétéronymes est étroitement lié au poème présenté ici, et plus largement au livre auquel le texte appartient, *Los espejos transparentes*, paru en 1968, dont le thème principal est celui du déguisement, du paraître, enfin du masque. Il y met en avant l'idée selon laquelle nous cachons derrière le masque non seulement notre visage, mais aussi nos mots.

Le dicen a uno: «¡Quítese la careta!».

Uno se la quita, salvando la vergüenza,  
pues bien mirado, ¿cómo mostrarse tan desnudo  
en este mundo falso de ojos denunciadores?

Mas los guardias son puros, aséptico-anestésicos:

«sea usted honesto. Quítese la careta»

Me la quito y mi rostro, modelo-modelado,  
es tan igual a aquella careta que he tirado,  
que los guardias me dicen más y más irritados:

«¡Quítese la careta! ¡Quítese la careta!»

- «Es mi rostro», les digo. Se ríen. No me creen.

¡Debo ser tan feo, tan grotesco, increíble!

-¡Quítese la careta! Ya no sé qué quitarme.

Desgarro mis mejillas, me arranco las pestañas  
y algunos funcionarios amables colaboran.

Al fin, tras la careta, las cien caretas tercas,

surge un óvalo liso, sin ojos ni facciones.

Su seguro servidor que firma, aunque no es nadie,

el atestado que ahora le llevará a la cárcel.

(Celaya, Gabriel, « La máscara », Los espejos transparentes, Editorial Losada, 1977, p. 43.)

*Notre trad. Ils disent : « Enlevez votre masque ! » / On l'enlève, sauvant la honte, / bien observé, comment se montrer si nu / Dans ce faux monde aux yeux dénonciateurs ? / Mais les gardiens sont purs, aseptiques-anesthésiques : / « Soyez honnête. Enlevez votre masque ». / Je l'enlève et mon visage, modèle modélisé, / il est si égal à ce masque que j'ai jeté, / que les gardiens me disent de plus en plus irrités : / « Enlevez votre masque ! Enlevez votre masque ! » / – « C'est mon visage », leur dis-je. Ils rient. Ils ne me croient pas. / Je dois être si moche, si grotesque, unimaginable ! « Enlevez votre masque ! » Je ne sais plus quoi décoller. / Je déchire mes joues, j'arrache mes cils / et quelques fonctionnaires amicaux m'aident. / Enfin, derrière le masque, les cent masques tenaces, / un ovale lisse émerge, sans yeux ni traits. / Votre fidèle serviteur, qui signe, même s'il n'est personne, / le rapport qui le mènera alors en prison.*

### 6.3. Enrico IV (Luigi Pirandello)

Luigi Pirandello (1867-1936) est un dramaturge, écrivain et poète italien à qui fut octroyé le Prix Nobel de Littérature en 1934. Parmi ses pièces théâtrales, il écrivit *Enrico IV* (Henri IV) en 1921. Dans cet ouvrage, qui est considéré comme un des chefs d'œuvres de l'auteur, il réfléchit sur la relation entre le personnage et l'homme, entre la fiction et la réalité à travers le masque de la folie. Le thème du masque est un des thèmes fondamentaux de cet auteur et on le retrouve à travers toute sa production littéraire. En effet, il pense que personne n'est libre et que la société nous oblige à mettre un masque. De la sorte, on ne connaît jamais vraiment l'individu qu'on a en face de soi. Seule la folie peut permettre à l'individu de vivre sa vie, mais en dehors des conventions sociales et donc en complète solitude.

Nous donnons ci-dessous l'acte deux de cette pièce. Pendant un défilé de masques, un homme habillé en Henri IV, tombe de cheval, se blesse à la tête et devient fou. Il croit d'être le vrai Henri IV. Après 12 ans, il guérit et comprend que la cause de

tout c'était son rival en amour. Néanmoins, il décide de continuer de jouer son rôle de fou. La femme qu'il aimait, désormais mariée à son rival, va le voir avec le mari et la fille. Le psychiatre conseille de faire revivre au fou la scène vécue 12 ans auparavant. La fille de son amoureuse joue le rôle de sa mère. Quand Henri veut l'embrasser, son père se lance contre lui et Henri le tue avec une épée. Il décide alors de feindre la folie pour le restant de sa vie.

#### Atto Secondo

Codesto vostro sgomento, perché ora, di nuovo, vi sto sembrando pazzo! – Eppure, perdio, lo sapete! Mi credete; lo avete creduto fino ad ora che sono pazzo! – è vero o no? Ma lo vedete? Lo sentite che può diventare anche terrore, codesto sgomento, come per qualche cosa che vi faccia mancare il terreno sotto i piedi e vi tolga l'aria dal respirare?

Per forza, signori miei! Perché trovarsi davanti a un pazzo che significa? Trovarsi davanti a uno che vi scolla dalle fondamenta tutto quanto avete costruito in voi, attorno a voi, la logica, la logica di tutte le vostre costruzioni! – Eh, che volete? Costruiscono senza logica, beati loro, i pazzi! O con una logica che vola come una piuma! Volubili! Volubili! Oggi così e domani chi sa come! – Voi vi tenete forte, ed essi non si tengono più. Volubili! Volubili! – Voi dite “questo non può essere!” – e per loro può essere tutto. – Ma voi dite che non è vero. E perché? Perché non par vero a te, a te, a te. (Indica tre di loro) e centomila altri. Eh, cari miei! Bisognerebbe vedere poi che cosa invece par vero a questi centomila altri che non sono detti pazzi, e che spettacolo dànno dei loro accordi, fiori di logica!

Io so che a me, bambino, appariva vera la luna nel pozzo. E quante cose mi parevano vere! E credevo a tutte quelle che mi dicevano gli altri, ed ero beato! Perché guai, guai se non vi tenete più forte a ciò che vi par vero oggi, a ciò che vi parrà vero domani, anche se sia l'opposto di ciò che vi pareva vero ieri! Guai se vi affondaste come me a considerare questa cosa orribile, che fa veramente impazzire: che se siete accanto a un altro, e gli guardate gli occhi – come io guardavo un giorno certi occhi – potete figurarvi come un mendico davanti a una porta in cui non potrà mai entrare: chi vi entra, non sarete mai voi, col vostro mondo dentro, come lo vedete e lo toccate; ma uno ignoto a voi, come quell'altro nel suo mondo impenetrabile vi vede e vi tocca...

(Luigi Pirandello, Enrico IV)

Traduction :

Acte deuxième

HENRI IV. – Que les fous terrifient ! En ce moment, vous me croyez fou de nouveau et vous m'écoutez avec épouvante ? – Et pourtant, il y a longtemps que vous êtes habitués à ma folie ! Vous avez cru que j'étais fou ! – Est-ce vrai ou non ? Alors pourquoi cette épouvante ? (Il les regarde, ils sont atterrés.) Vous voyez bien ? Vous sentez que ce désarroi peut aller jusqu'à la terreur, jusqu'à la sensation que la terre vous manque sous les pieds et qu'on n'a plus d'air à respirer ? Pourquoi ? Pourquoi ? Mais parce que, mes chers amis : se trouver devant un fou, savez-vous bien ce que cela signifie ? – Cela veut dire : se trouver devant quelqu'un qui ébranle jusque dans leurs assises toutes les choses que nous avons construites en nous, autour de nous, la logique, la logique de toutes nos constructions ! – Il n'y a rien à y faire ! Les fous construisent sans logique ; comme ils sont heureux, hein ! Ou bien avec une logique à eux, légère comme une plume ! Ah ! Quelle mobi-

lité ! Quelle mobilité ! Aujourd'hui, d'une façon ; demain, d'une autre ! Qui sait comment ? Vous employez toute votre force à vous fixer, et eux, ils s'abandonnent. Quelle mobilité ! Quelle mobilité ! – Vous dites : « Cela ne peut pas être ! » – Pour eux, tout peut être. – Vous dites : cette chose n'est pas vraie ? Pourquoi ? – Parce qu'elle ne semble vraie ni à toi, ni à toi, ni à toi, (il indique trois d'entre eux) ni à cent mille autres. Eh, mes chers amis, il faudrait examiner ce qui semble vrai à ces cent mille autres qu'on n'appelle pas fous, voir les spectacles que donne leur accord, fruits de leur logique ! Fine fleur de logique ! Étant enfant, la lune, dans le puits, me semblait vraie. Et combien d'autres choses encore me semblaient vraies ! Je croyais à tout ce qu'on me disait et j'étais heureux ! Malheur, oui, malheur, si vous ne vous cramponnez pas de toutes vos forces à ce qui vous semble vrai aujourd'hui, à ce qui vous semblera vrai demain, même si c'est le contraire de ce qui hier vous sembla vrai ! Malheur si vous allez comme moi, jusqu'au fond de cette chose terrible qui, elle, rend fou : se trouver à côté d'un autre être, regarder ses yeux, – comme un jour j'ai regardé certains yeux, – et se sentir pareil à un mendiant devant une porte qui jamais ne s'ouvrira pour le laisser passer. Celui qui entrera, ce ne sera jamais vous, avec l'univers que vous portez en vous, tel que vous le voyez et le touchez. Ce sera quelqu'un d'inconnu de vous, conforme à celui que cet autre être, dans son univers impénétrable, croit voir et toucher en vous...

(Benjamin Crémieux, 1888-1944, traducteur de Pirandello, Svevo et Moravia)

## 6.4. Autopsicografia (Fernando Pessoa)

Fernando Pessoa (1888-1935) est le plus célèbre des poètes portugais du XX<sup>e</sup> siècle, connu pour la constellation d'hétéronymes qu'il créa, dont Álvaro de Campos, Alberto Caeiro, Ricardo Reis e Bernardo Soares sont les plus connus d'un ensemble de plusieurs dizaines.

Dans ses réflexions sur l'hétéronomie, Fernando Pessoa analyse les différents degrés de la poésie, conscient de sa capacité à devenir dramatique, c'est-à-dire, composée par des voix multiples, comme une pièce de théâtre. En 1935, dans une lettre à son ami, lui aussi écrivain, Adolfo Casais Monteiro, il dira : *O que sou essencialmente — por trás das máscaras involuntárias do poeta, do raciocinador e do que mais haja — é dramaturgo. O fenómeno da minha despersonalização instintiva a que aludi em minha carta anterior, para explicação da existência dos heterónimos, conduz naturalmente a essa definição.* (Ce que je suis essentiellement - derrière les masques involontaires du poète, du raisonneur et quoi que ce soit d'autre – c'est un dramaturge. Le phénomène de ma dépersonnalisation instinctive que j'ai évoqué dans ma lettre précédente, pour expliquer l'existence d'hétéronymes, conduit naturellement à cette définition [Notre traduction]).

La poésie orthonyme de Fernando Pessoa présente elle aussi un réflexion sur la notion de simulation, *fingimento* en portugais, non dans son sens péjoratif, mais dans le sens qui lie le mot à son origine latine, *fingere*, de la même famille d'où dérive le mot fiction. Il s'agit bien d'une méditation sur la simulation artistique, dont nous vous présentons un des meilleurs exemples, le poème *Autopsicografia*<sup>5</sup>.

5 F. Pessoa, «Dividiu Aristóteles a poesia em lírica, elegíaca, épica e dramática», *Arquivo Pessoa*, <http://arquivopessoa.net/textos/4306>, consulté le 22 janvier 2021.

Autopsicografia

O poeta é um fingidor

Finge tão completamente

Que chega a fingir que é dor

A dor que deveras sente.

E os que lêem o que escreve

Na dor lida sentem bem

Não as duas que ele teve,

Mas só a que eles não têm.

E assim nas calhas da roda

Gira, a entreter a razão,

Esse comboio de corda

Que se chama coração.

Autopsychographie

Le poète est un faussaire

Il feint si complètement

Qu'il peut feindre qu'est douleur

La douleur qu'il sent vraiment.

Ceux qui lisent ses écrits,

Dans la douleur lue voient bien,

Non les deux qu'il a senties,

Juste celle qu'ils n'ont point.

Et sur ses rails tourne en rond,

En captivant la raison,

Ce petit train à ressort

Qui porte le nom de cœur.

## 6.5. *D'ale carnavalului* (Ion Luca Caragiale)

Les quatre « grands classiques » de la littérature roumaine sont : le poète Mihai Eminescu (1850-1889), le conteur Ion Creangă (1837-1889), le romancier Ioan Slavici (1848-1925) et le dramaturge Ion Luca Caragiale (1852-1912). D'un réalisme époustouflant, dans ses comédies, Ion Luca Caragiale met à l'index des tares morales de la société de son temps qui se perpétuent jusqu'à nos jours.

Dans la comédie *D'ale carnavalului* (Du carnaval), l'auteur critique l'infidélité dans le couple. Les situations d'infidélité, présentées lors du premier acte dans les circonstances de la vie quotidienne (un salon de beauté), se démultiplient en passant de la vie réelle à la vie « masquée » dans l'acte deux de la pièce (un bal masqué à Bucarest) où les personnages non seulement sont déguisés, mais où ils changent de costumes entre eux, au fur et à mesure du bal, pour échapper au regard des partenaires de la maison qui, en principe, auraient pu reconnaître les masques et suivre leur évolution.

Ainsi, déguisés ou non, les coupables poursuivent leur adultère et, en plus, ils ont la ruse de faire croire à leurs partenaires (Acte II) qu'ils se méprennent sur la tromperie et que leur vie est exemplaire.

La scène XII que nous reprenons ici met en scène la stratégie d'évasion du bal de Nae Girimea, le patron du salon de beauté, une sorte de Don Juan, accompagné par une de ses maitresses, Didina, la femme de Pampon. Les autres personnages qui apparaissent dans cette scène sont : Iordache, un des employés de Nae Giri-

mea ; Mița, une autre amante de Nae ; Crăcănel, le mari de Mița ; Catindatul [fr *Le candidat*] et O Mască [fr *Un masque*]. Si l'écrivain fait des personnages principaux les personnages de la société à blâmer, à critiquer, il n'oublie pas la normalité, les gens de bon sens qui font la majorité de la société, qui est représentée par ces deux derniers personnages du peuple qui portent des noms génériques et restent dans l'anonymat.

ACTUL II, SCENA XII

DIDINA în domino roșu, NAE în costumul de la început al Catindatului, vin din bufet; apoi IORDACHE, apoi CAT INDATUL și O MASCĂ tot din bufet

DIDINA Da. (își scoate masca, Nae asemenea.) Când am venit adineaori în bal m-a cunoscut unul. El trebuie să fi fost, Crăcănel al tău... știe că mă cheamă Didina Mazu, știe de Pampon, știe că-i zice lui Pampon «Conțină cu 5 Fanți». În sfârșit, m-a cunoscut bine! D-aia mi-am schimbat costumul. Haide, Haide, Nae, să mergem; mi-e frică... (se aude cadrilul.)

NAE Da, haide să mergem, e târziu.

IORDACHE (intrând din bal repede) Tot aici sunteți? Pleați, plecați degrabă! Crăcănel, Pampon și Mița, toți trei, vă caută să facă scandal... Fugiți!

DIDINA 'Aide! (își pune masca.)

NAE Dacă am putea să ieșim fără să mai dăm prin bal... (își pune masca.)

IORDACHE Nu se poate, altă ieșire nu-i; haideți! (își pune și el masca.)

CATINDATUL (cu o Mască pe care o aduce cam cu d-a sila la braț; e cu chef, își scoate masca și vorbește tare de tot) Așa sunt eu... Uite și prietenii.

NAE (încet) Dracul să te ia!

MASCA (vrând să-i scape de la braț) Lasă-mă.

DIDINA Cine-i ăsta? (Nae, Iordache și Didina vorbesc încet deoparte.)

CATINDATUL Așa sunt eu; când mă magnetizez, mi-e cald... Pfu!... Și când mi-e cald, pfu! Tachinez... Trebuie să te fac un cadril. Iacă ne-am găsit vizaveaua...

DIDINA Haide! (voi să plece.)

CATINDATUL Ce vă duceți? Nu se poate să vă duceți! (le taie drumul.) Trebuie să facem un cadril.

NAE Mersi, draguță, ne ducem acasă...

CATINDATUL Acasă? Cu costumul meu? Nu se poate, (strigă tare.) Dacă vă duceți, dă-mi înapoi costumul, tre buie să-mi dai costumul, nu te las să pleci cu costumul...

NAE (încet) Ne mai întârzie dobitocul!

DIDINA (încet) Schimbă costumul și pace!

IORDACHE (încet) Nu se poate, o să ieșim prin bal: Mița cunoaște costumul...

NAE (încet) Ce e de făcut?

IORDACHE (încet) Spune-i că mai rămânem...

DIDINA (încet) Și ne strecurăm binișor și ieșim...

NAE (tare) Dacă-i așa, știi ce? 'Ai să mai rămânem.

IORDACHE Să mai rămânem...

DIDINA Să mai rămânem...

CATINDATUL Așa da! 'Ai să facem cadrilul...

IORDACHE în bal?

NAE Nu merg în bal.

CATINDATUL Atunci aici; sunt magnetizat, am poftă de cadril, să-mi fac vânt. Unde e nenea Ianu să mă vădă!

IORDACHE (încet lui Nae și Didinei) Jucați-l o figură, două, până uită de costum, și pe urmă o ștergem, (vorbesc încet toți trei.)

MASCA Ți-am spus că mi-e frică să nu mă vădă bărbatu-meu... (luptă să scape.)

CATINDATUL Ei! Parcă mie nu mi-e frică de nenea Ianu cu... (Masca se smucește, scapă și fuge; uitându-se după ea.) Atâta pagubă! (merge și invită la danț pe Iordache.) Ei, 'aide! Ce faceți? (își pune masca pentru danț.)

NAE Ei haide, de! (Se aude o figură ca cadrilului. Nae danțează cu Didina, Catindatul cu Iordache ca damă. La a doua parte a figurii contra danțului, apar în fund Pampon, Crăcănel și Mița mascați.)

ACTE II, SCÈNE XII

DIDINA en domino rouge, NAE en costume du début du bal de Catindatului, ils arrivent du buffet; puis IORDACHE, puis CATINDAT et UN MASQUE également du buffet

DIDINA Oui. (Elle enlève son masque, tout comme Nae.) Quand je suis venu pour tout à l'heure au bal, l'un d'eux m'a reconnue. Il doit avoir été, votre Crăcănel ... il sait que je m'appelle Didina Mazu, il connaît Pampon, il sait qu'on nomme Pampon « Conțină cu 5 Fanți ». Enfin, il me connaissait bien! C'est pourquoi j'ai changé de costume. Allez, viens, Nae, allons-y; j'ai peur ... (on entend le quadrille.)

NAE Oui, allons-y, il est tard.

IORDACHE (entrant rapidement dans le salon du bal) Êtes-vous toujours là? Partez, partez tout de suite! Crăcănel, Pampon et Mita, tous les trois, sont à la recherche d'un scandale ... Fuyez!

DIDINA! Allons-y (met son masque.)

NAE Si nous pouvions sortir sans passer par le salon du bal ... (il met son masque.)

IORDACHE Ce n'est pas possible, il n'y a pas d'autre sortie; Allons-y! (il met lui aussi son masque.)

CATINDAT (avec un MASQUE qu'il conduit de force à son bras ; il a bu ; il sort son masque et parle à haute voix ) Je suis comme ça... Voilà les amis...

NAE (doucement) Au diable!

LE MASQUE (voulant se débarrasser de son bras) Laissez-moi.

DIDINA Qui est-ce? (Nae, Iordache et Didina parlent doucement à côté) CATINDATUL C'est comme ça que je suis; quand je magnétise, j'ai chaud ... Pfu! ... Et quand j'ai chaud, pfu! Je taquine ... j'ai besoin de vous faire un quadrille. Voilà, nous avons trouvé les voisins ...

DIDINA Allons-y! (Je vais partir.)

CATINDAT Que faites-vous? Il ne faut pas partir! (Il se met devant eux, dans leur chemin.) Nous devons faire un quadrille.

NAE Merci, mon chéri, nous rentrons à la maison ...

CATINDAT À la maison? Avec mon costume? Impossible, (il crie fort.) Si vous partez, rends-moi le costume d'abord, tu dois me donner le costume, je ne te laisserai pas partir avec le costume ...

NAE (doucement) On est en retard à cause de l'idiot!

DIDINA (lentement) Changez de costume et fais le paix!  
IORDACHE (doucement) On ne peut pas sortir à travers le bal: Mița connaît le costume ...  
NAE (doucement) Que faire?  
IORDACHE (doucement) Dis-lui que nous restons ...  
DIDINA (doucement) Et nous nous glissons gentiment et sortons ...  
NAE (bruyamment) Si oui, alors, vous savez quoi? 'Nous resterons.  
IORDACHE Restons ...  
DIDINA Restons ...  
CATINDAT Alors oui! 'Nous allons faire le quadrille ...  
IORDACHE au salon du bal?  
NAE Je ne vais pas au salon du bal.  
CATINDAT Alors ici; Je suis magnétisé, j'ai envie d'un quadrille, je me lance. Où est l'oncle lancu pour me voir!  
IORDACHE (doucement à Nae et Didina) Jouez-lui une figure, deux, jusqu'à ce qu'il oublie le costume, puis nous nous effaçons à l'anglais, (tous les trois parlent doucement.)  
LE MASQUE Je vous ai dit que j'avais peur que mon mari me voie ... (il se batte pour s'échapper.)  
(Le masque sursauta, s'échappa et s'enfuit; tout en le regardant)Tans pis !(Il va et inviter lordache à la danse.) Eh bien, allez! Que faites-vous? (il met son masque de danse.)  
NAE Hey, allez! (On peut entendre une figure comme un quadrille. Nae danse avec Didina, Catindatul avec lordache comme une dame. A la deuxième figure de la contre danse, au fond du salon appraissent Pampon, Crăcănel et Mița masqués.)

## 6.6. Aulularia (Plaute)

Peut-être le personnage plus célèbre de Plaute, Euclion est le vieillard avare qui se méfie de tout être humain sur terre. Son principal défaut, l'avarice, qui normalement le rendrait antipathique aux yeux du public, est tellement marqué qu'il en sort un personnage tout à fait comique.

Euclion a une fille qu'il accepte de marier sous condition de ne payer aucune dot ; ses biens matériels, bien sûr, sont à ses yeux naturellement plus importants que ses proches et ce n'est pas étonnant qu'il arrive à les soupçonner quand il ne trouve plus sa marmite pleine d'or.

Grand débiteur de la Comédie Nouvelle grecque et de son principal représentant, Ménandre, dont il reprend les thématiques et les jeux comiques dans une sublime *aemulatio*, Plaute lui-même fut une source d'inspiration majeure pour Molière : l'Arpagon qui nait de sa plume n'est qu'une ré-interprétation du notre Euclion.

Voici un extrait de l' Acte II, Scène VIII.

Euclio : Volui animum tandem confirmare hodie meum,  
ut bene me haberem filiai nuptiis.  
venio ad macellum, rogito pisces: indicant  
caros; agninam caram, caram bubulam,  
vitulinam, cetum, porcinam: cara omnia.  
atque eo fuerunt cariora, aes nōn erat. 375  
abeo iratus illinc, quoniam nihil est qui emam.

ita illis impuris omnibus adii manum.  
deinde egomet mecum cogitare intervias  
occepi: festo die sī quid prodegeris,  
profesto egere liceat, nisi peperceris.      380  
postquam hanc rationem ventri cordique edidi,  
accessit animus ad meam sententiam,  
quam minimo sumptu filiam ut nuptum darem.  
nunc tusculum emi hoc et coronas floreas:  
haec imponentur in foco nostro Lari,      385  
ut fortunatas faciat gnatae nuptias.  
sed quid ego apertas aedis nostras conspicio?  
et strepitust intus. numnam ego compilor miser?<sup>6</sup>

*Euclion : J'ai voulu faire un effort, et me régaler pour la noce de ma fille. Je vais au marché ; je demande. Combien le poisson ? trop cher. L'agneau ? trop cher. Le bœuf ? trop cher. Veau, marée, charcuterie, tout est hors de prix. Impossible d'en approcher ; d'autant plus que je n'avais pas d'argent. La colère me prend, et je m'en vais, n'ayant pas le moyen d'acheter. Ils ont été ainsi bien attrapés, tous ces coquins-là. Et puis, dans le chemin, j'ai fait réflexion : quand on est prodigue les jours de fête, on manque du nécessaire les autres jours ; voilà ce que c'est que de ne pas épargner. C'est ainsi que la prudence a parlé à mon esprit et à mon estomac ; j'ai fait entendre raison à la sensualité, et nous ferons la noce le plus économiquement possible. J'ai acheté ce peu d'encens et ces couronnes de fleurs ; nous les offrirons au dieu Lare, dans notre foyer, pour qu'il rende le mariage fortuné. Mais que vois-je ? ma porte est ouverte ! Quel vacarme dans la maison ! Malheureux ! est-ce qu'on me vole ?*

## 7. Références bibliographiques

### 7.1. Français

Englebort Annick, « S'il te plait / S'il vous plait », MultiGram, [https://multigram.ulb.ac.be/fra/S%27il\\_te\\_plait/\\_S%27il\\_vous\\_plait](https://multigram.ulb.ac.be/fra/S%27il_te_plait/_S%27il_vous_plait)

--, «Merci », MultiGram, <https://multigram.ulb.ac.be/fra/Merci>

Molière, *Tartuffe ou l'Imposteur*, texte établi par Charles Louandre, Charpentier, 1910, 2 (p. 373-452), en ligne sur : [https://fr.wikisource.org/wiki/Tartuffe\\_ou\\_l'Imposteur/Édition\\_Louandre,\\_1910/Texte\\_entier](https://fr.wikisource.org/wiki/Tartuffe_ou_l'Imposteur/Édition_Louandre,_1910/Texte_entier)

*Plaute : Théâtre*, avec notes et traduction d'Henri Clouard, Paris, Garnier, « Classiques Garnier », 1935, volume 2.

6 *Plaute : Théâtre*, avec notes et traduction d'Henri Clouard, Paris, Garnier, « Classiques Garnier », 1935, volume 1.

7 J. Naudet (trad.), *Théâtre complet de Plaute*, tome 2, Paris, Panckoucke, 1833, en ligne sur : <http://remacle.org/bloodwolf/comediens/Plaute/marmite.htm>

Pour les étymologies :

CNRTL, <https://www.cnrtl.fr/etymologie/masque>

--, <https://www.cnrtl.fr/etymologie/mascarade>

--, <https://www.cnrtl.fr/etymologie/mascara>

## 7.2. Español

Celaya, Gabriel, « La máscara », *Los espejos transparentes*, Editorial Losada, 1977, p. 43.

Coromines, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Editorial Gredos, 1990, p. 384.

## 7.3. Italiano

<http://linclass.classics.unibo.it/Didattica/download/Plauto2007.pdf> (traduction de l'Amphytrion de Plauto)

[https://multigram.ulb.ac.be/ita/S%27il\\_vous\\_plaît](https://multigram.ulb.ac.be/ita/S%27il_vous_plaît)

<https://multigram.ulb.ac.be/ita/Remerciement>

Daniela Pietrini, La lingua infetta. (La lettura, 13 décembre 2020) [www.corriere.it](http://www.corriere.it)

[https://www.liberliber.it/mediateca/libri/p/pirandello/enrico\\_iv/pdf/pirandello\\_enrico\\_iv.pdf](https://www.liberliber.it/mediateca/libri/p/pirandello/enrico_iv/pdf/pirandello_enrico_iv.pdf)

[https://it.wikipedia.org/wiki/Enrico\\_IV\\_\(Pirandello\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Enrico_IV_(Pirandello))

<https://journals.openedition.org/studifrancesi/5121>

[http://www.bouquineux.com/index.php?telecharger=2553&Pirandello-Henri\\_IV](http://www.bouquineux.com/index.php?telecharger=2553&Pirandello-Henri_IV)

## 7.4. Português

Houaiss, A. & Villar, M., *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Lisboa, Temas e Debates, 2003.

Lopes, O. & Saraiva, A. J., *História da Literatura Portuguesa* (17<sup>a</sup> ed.), Porto, Porto Editora, 2005, pp. 495-504.

Pessoa, F., «Carta a Adolfo Casais Monteiro, 13 de janeiro de 1935», *Arquivo Pessoa*, <http://arquivopessoa.net/textos/3014>, consulté le 22 janvier 2021.

Plauto, *Anfitrião*, introduction, traduction du latin et notes de Carlos Fonseca, Lisboa, Edições 70, « Clássicos gregos e latinos », 1996.

Ruivo, J. P. (coord.), *Poètes de Lisbonne*, traduction de Élodie Dupau, Lisboa, Lisbon Poets & Co., 2016.

Santos, A.N., *Novos dicionários de expressões idiomáticas*, Lisboa, Edições João Sá da Costa, 2000.

Silva, V. A. (coord.), «Teatro», *Dicionário de Luís de Camões*, Alfragide, Editorial Caminho, 2011, pp. 918-919.

Neves, M. «Qual é a origem da palavra obrigado? », *Ciberdúvidas*, 20 de novembro de 2018, <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/artigos/rubricas/idioma/qual-e-a-origem-da-palavra-obrigado/3725>, consulté le 14 janvier 2020.

## 7.5. Română

Caragiale, Ion Luca, Liviu Papadima, *Comediile lui I. L. Caragiale*, București, Humanitas, 1996.

Gorunescu, Elena, *Dicționar frazeologic francez-român și român-francez*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1981.

Guțu Romalo, Valeria, *Gramatica limbii române*, I-II, Academia Română, 1801 pagini, 2008.

DEX <https://dexonline.ro/definitie/ruga>

*Titanic vals* 1964, <https://replici.net/citate-audio-din-filme-vechi/replici-si-citate-audio-din-titanic-vals-1964/poftim-te-rog-ia-loc-multumesc>

Țarălungă, Ecaterina, *Dicționar de literatură română*, București, 2007, 123669412961-PHPAPP01

## 7.6. Latina lingua

ETIMOITALIANO, «persona/personalita'», <https://www.etimoitaliano.it/2018/01/personapersonalita.html>, consulté le 10 Janvier 2021.

CAMPANINI G. et G. CARBONI, *Dizionario della lingua e della civiltà latina*, Turin, Paravia, 2007.

*Plaute : Théâtre*, avec notes et traduction d'Henri Clouard, Paris, Garnier, « Classiques Garnier », 1935, volume 1.

NAUDET, J. (trad.), « La Marmite », *Théâtre complet de Plaute*, tome 2, Paris, Panckoucke, 1833, en ligne sur : <http://remacle.org/bloodwolf/comediens/Plaute/marmite.htm>, consulté le 10 janvier 2021.